

**Un cuento de *Las mil y una noches* reescrito:
“Historia de los dos que soñaron” y *El alquimista*.**

**A rewritten story of *The book of the Thousan Nights and a
Night*: “Historia de los dos que soñaron” and *El alquimista*.**



**Universidad
de Huelva**

FACULTAD DE HUMANIDADES

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**ANA RAMÍREZ GIL
GRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA
TUTOR/A: MIGUEL ÁNGEL MÁRQUEZ GUERRERO
20 DE JULIO DEL 2016
CONVOCATORIA DE SEPTIEMBRE**

RESUMEN

El presente TFG ofrece un análisis comparativo de un cuento de Borges (“Historia de los dos que soñaron”) y una novela de Coelho (*El alquimista*) con el relato de *Las mil y una noches* en el que se basan ambas obras. En la primera parte del trabajo, se analiza el proceso de reescritura que Borges lleva a cabo sobre la noche 351 (en la traducción de Burton). En la segunda parte, se plantea la posibilidad de que Coelho, además de utilizar la fuente original, haya recibido la influencia de la versión borgiana, que sería así un intermediario.

ABSTRACT

In the present TFG we provide a comparative analysis between Borges’ story (“Historia de los dos que soñaron”) and Coelho’s novel (*El alquimista*) with the tale from *The Book of the Thousand Nights and a Night* in which both are based upon. In the first part of the paper, we analyze Borges’ rewriting process of Night 351 (in Burton’s translation). In the second part, we consider the possibility that Coelho, besides the original tale, might have been influenced by Borges’ version which, hence, would be an intermediary.

PALABRAS CLAVES: *Las mil y una noches*, Borges, Historia de los dos que soñaron, Coelho, El alquimista, literatura comparada.

KEYWORDS: *The Book of the Thousand Nights and a Night*, Borges, Historia de los dos que soñaron, Coelho, El Alquimista Comparative Literature.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
2. OBJETIVOS, MÉTODOS Y FUENTES	6
3. REESCRITURA DE LAS <i>MIL Y UNA NOCHES</i>	7
3.1. CUENTO DE BORGES, <i>LA HISTORIA DE LOS QUE SOÑARON</i>	7
3.2. DIFERENCIAS CON LA POÉTICA Y EL ESTILO PROPIO DE BORGES	11
4. <i>EL ALQUIMISTA</i> DE PAULO COELHO	13
5. CONCLUSIONES	15
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	16
7. ANEXO I	16
8. ANEXO II	18

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está dividido en tres partes que abordan, en un primer momento, el análisis comparativo de la reescritura realizada por Borges de uno de los cuentos incluidos en *Las mil y una noches*, titulado “La historia de los dos que soñaron”. La reescritura de Borges parte de la versión en inglés de Burton (1885-8). Sin embargo, consideraremos también la posibilidad de que la versión en español de Cansinos-Asséns (1955), además del cuento original, haya tenido en cuenta la reescritura de Borges.

La segunda parte del trabajo se centrará en la relación de la reescritura del cuento tratado aquí con la poética borgiana; estudiaremos cómo Borges de manera sutil introduce sus rasgos característicos de su mundo poético, como el espejo o los límites difusos entre el sueño y la vigilia, o entre realidad y ficción.

Y, por último, en la tercera parte del trabajo veremos si *El Alquimista* de Paulo Coelho es una adaptación del cuento de Borges o si se basa exclusivamente en el cuento original de *Las mil y una noches* o de ambas obras.

Los temas elegidos se deben a la curiosa evolución que han experimentado los cuentos a lo largo de los siglos. El cuento (o la cuentística) comenzó siendo un género con un claro objetivo: moralizante y de transmisión oral, destinada a personas que no sabían leer. Con el tiempo esos cuentos se han ido reescribiendo, alejándose de su naturaleza oral y su objetivo didáctico para convertirse en un género más de la literatura escrita.

El origen de la cuentística se pierde con el tiempo. Algunos de los ejemplos que existen son egipcios del segundo milenio a.C., otros son cuentos hetitas y sumerios difíciles de datar. La misma transmisión a occidente es oscura, pues muchos cuentos milesios de transmisión oral en el s. II a.C. formaron después colecciones escritas (como la *Lucio Cornelio Sisenna*) que influyeron en autores literarios como Petronio. Igualmente colecciones como *Calila e Dimna* o *Sendebâr*, ambas anónimas y de carácter literario, son probablemente de origen hindú y fueron traducidas al árabe y, posteriormente, al castellano por Alfonso X el sabio, como señala Gómez Renau:

Los precedentes de la cuentística o corriente didáctica conocida en España a partir del siglo XIII lo encontramos en obras como el *Calila e Dimna*, *Sendebat Bocados de Oro*, *Amadis de Gaula* y *Barlaam y Josafat* que no son solo colecciones de cuentos sino compendios de sabiduría y guías de buena conducta que para Parker están fuertemente enlazadas con el género adab. (Gómez Renau, 2000: 321-331).

Pocos años después de la traducción del *Calila* al castellano se inicia en Toledo la Escuela de Traductores de Alfonso X el Sabio donde tiene su apogeo el estudio y la traducción de las ciencias árabes y la astronomía [...] (Gómez Renau, 2000: 324).

La cuentística comparte la naturaleza narrativa con la novela, pero se diferencian principalmente en su extensión, pues el cuento es obligatoriamente breve y la novela no tiene limitaciones estrictas de extensión. El cuento se entiende como “un género intermedio entre poesía y novela” (Fröhlicher y Güntert, 1997: 17-19). Otra gran diferencia entre el cuento y la novela (y con el resto de los géneros) es que esta última es el único género que no tiene un origen oral, sino escrito, quizá se deba a que es el más nuevo de los géneros.

En la tradición popular, el cuento tiene como objetivo dar una enseñanza a quien lo lee, esto se conoce como “moraleja”, que es un consejo que suele ir al final del cuento, una vez concluido el mismo, si el cuento no supone ningún consejo en la vida del lector nos encontraremos ante una novela. (Fröhlicher y Güntert, 1997: 27).

Las mil y una noches es una colección de cuentos árabes que fue traducida al inglés por Burnet en 1704; uno de sus cuentos (la noche 351 en la edición de Burnet, como ya se ha apuntado) es el tema de estudio de este trabajo, reescrito por Borges en uno de los cuentos incluidos en *Historia universal de la infamia* (1935). En la trama general de *Las mil y una noches* el rey Schahriar, cansado de las infidelidades de su esposa, decide casarse cada día con una joven virgen que será ejecutada a la mañana siguiente. Con este conocimiento, la joven Sherezade se ofrece voluntaria para contraer matrimonio con el monarca, ofreciéndole un pacto: Sherezade no podrá ser ejecutada hasta que no acabe de contarle una historia, y así a lo largo de mil y una noches le cuenta una historia distinta que detiene al amanecer y continúa a la noche siguiente, con el objetivo de evitar la muerte. Al cabo de las mil y una noches, le presenta al rey el hijo de ambos y salva así su vida.

2. OBJETIVOS, MÉTODOS Y FUENTES

El objetivo de este trabajo es un análisis comparativo de un cuento de Borges y el cuento de *Las mil y una noches* del que partió, con la intención de ver la evolución que se haya podido dar. De esta forma se verá cómo un mismo cuento puede ser contado de forma distinta según el autor que lo reescriba o traduzca y la presencia de las características propias del autor, pero siempre sin llegar a perder el tema principal del mismo. Así pretendemos ver cómo la traducción al inglés de Burton influye en la reescritura de Borges o si Cansinos-Asséns y Paulo Coelho utilizan “La historia de los dos que soñaron” como modelo o el cuento original o, incluso, ambos.

El método que se ha utilizado para llevar a cabo la investigación es un análisis comparativo entre la reescritura realizada por Borges en “La historia de los dos que soñaron” y las versiones en inglés de Burton (“The ruined man who became rich again through a dream”) y la española de Cansinos-Asséns (“Historia del hombre de Bagdad y el Guali de El Cairo”). Hemos leído las tres versiones para poder, así, señalar las diferencias y similitudes existentes en las tres versiones del cuento, como por ejemplo el tema principal: un hombre rico que malgasta su dinero y acaba viajando a otro país para perseguir un sueño. Al margen de este análisis habrá otro análisis comparativo entre “La historia de los dos que soñaron” de Borges y *El Alquimista* de Paulo Coelho, que pudo inspirarse en el cuento borgiano, o bien solo en el cuento original de *Las mil y una noches* para realizar su obra.

Las fuentes primarias utilizadas a lo largo de la investigación se encuentran citadas en el punto de referencias bibliográficas, pero podemos destacar otras como la tesis de Mar Gómez Renau *Influencia de la literatura de adab en el origen de la prosa literaria y la cuentística castellana* (2000)¹. También se ha empleado bibliografía relacionada con la poética de Borges como el Lefere (1998) o Pauls (2004), aunque debemos destacar *El canon occidental* de Harold Bloom y *Trayectoria de la novela Hispanoamericana actual. Del «Realismo mágico» a los años ochenta*, obra de Darío Villanueva y José María Viña Liste (1991). Como señala Lefere, Borges reconoce sin abiertamente muchas de sus fuentes.

¹ Esta autora ofrece una pequeña introducción de la cuentística y de la adaptación que ha habido a lo largo del tiempo de los cuentos, los cuales son originarios de oriente y son adaptados también en occidente.

3. REESCRITURA DE LAS MIL Y UNA NOCHES

3.1. CUENTO DE BORGES, LA HISTORIA DE LOS DOS QUE SOÑARON

Como ya se ha adelantado, el cuento de Borges titulado “La historia de los dos que soñaron”, incluido en *Historia universal de la infamia* (1935), es una reescritura de uno de los cuentos de Las mil y una noches, que Borges leía en la versión inglesa de Burton (“The ruined man who became rich again through a dream”). Si comparamos las distintas traducciones ² y el cuento borgiano, puede apreciarse que el título cambia en todas ellas, pero esta es solo una de las diferencias que se encontrarán a lo largo del cuento.

Se ven diferencias en la recepción del sueño en ambos personajes, así como el lugar al que son enviados en el sueño. En la reescritura realizada por Borges el primer hombre que sueña se encuentra en El Cairo y en el sueño un hombre empapado que se sacó de la boca una moneda de oro le envía a Isfaján, Persia, para encontrar un tesoro escondido. Pero al llegar allí cae la noche y decide echarse a dormir en la mezquita, donde tiene la mala suerte de que roban en una casa vecina y lo capturan después de ser golpeado con varas de bambú hasta casi dejarlo muerto. En el cuento de Borges, además de los dueños de la casa robada, son los vecinos quienes dan la voz de alarma. Dos días después de que el pobre de Bagdad se despierte, el guali le pregunta quién es, cuál es su patria y cuál es el motivo del viaje; es entonces cuando se sabe que el personaje se llama Mohamed El Magrebí, mientras que en las versiones inglesa y española del cuento árabe en ningún momento se sabrá el nombre de ninguno de los personajes. A su vez, el guali le cuenta que también soñó tres veces con una casa, de ciertas características, donde se haya escondido un tesoro, al cual él ha decidido no hacer caso, pues piensa que todo es una mentira. El guali insulta al protagonista del cuento llamándolo “engendro de mula con un demonio”, y termina expulsándolo de Isfaján sin miramientos, pero le da unas monedas para que pueda regresar a su casa. A la vuelta, Mohamed decide buscar el tesoro con la buena fortuna de que el sueño del guali describía su propia casa, y persiguiendo el sueño del otro decide escarbar bajo la fuente, lugar donde se encuentra el tesoro.

² En la traducción española de Cansinos- Asséns, el cuento se titula “historia del hombre de Bagdad y el Guali de El Cairo”. Borges reconoció a Cansinos-Asséns como su maestro: “Borges se tornó amigo y discípulo (según él) eternamente agradecido de Cansinos” (Schwartz, 2009: página).

En la versión inglesa de la noche 351, el primer hombre que sueña se encuentra en Bagdad y en el sueño hay un hombre que le envía a El Cairo para encontrar un tesoro escondido. Cuando llega a El Cairo es ya noche cerrada por lo que se echa a dormir en la mezquita. Estando plácidamente dormido, unos ladrones entran a robar en la casa contigua a la mezquita, pero con los gritos de los dueños de la casa, que dan la voz de alarma, huyen y llega el guali con sus soldados y como solo encuentran al hombre que sueña (que estaba durmiendo en la mezquita) comienzan a golpearlo con varas de palmas hasta dejarlo casi muerto; tras los golpes lo encarcelan durante tres días, momento en que recobra la consciencia. En ese momento el guali comienza su interrogatorio; le pregunta de dónde es y cuál es el motivo del viaje. Tras saber el guali por qué el hombre que sueña está en El Cairo le cuenta que él también había tenido un sueño tres veces donde alguien, sin saberse en ningún momento quién es esa persona que se le aparece, le describe un lugar con una fuente donde se esconde un tesoro, pero nunca ha hecho caso de ese sueño repetido y no piensa ir a buscar el tesoro. En este caso el guali no le insulta, sino que recalca su cualidad ingenua “of the briefness of thy wit”. El guali le entrega unas monedas para que pueda regresar a Bagdad y a su regreso, el hombre que sueña va al lugar descrito por el guali y se da cuenta que la fuente donde se esconde el tesoro es su propio hogar. Hace un agujero bajo la fuente desenterrando el tesoro.

En la versión de Cansinos-Asséns, que solo mostrará diferencias con Burton, el primer hombre que sueña se encuentra en Bagdad y en el sueño un hombre le envía a Egipto para encontrar un tesoro escondido. Pero al caer la noche, decide echarse a dormir en una aljama³, donde se produce el robo y su posterior captura tras ser azotado hasta dejarlo casi muerto. En esta versión del cuento, solo son los dueños de la casa robada quienes dan la voz de alarma. Tres días después de que el pobre de Bagdad se despierte, el guali le pregunta de dónde es y cuál es el motivo del viaje. A su vez, el guali le cuenta que también soñó tres veces con una voz que le describía el lugar donde se esconde un tesoro pero que él decidió no hacer caso. En esta versión el guali no le insulta, sino que recalca su cualidad ingenua. Le acaba dando unas monedas para que pueda regresar a El Cairo. Cuando regresa a su hogar, el hombre que sueña busca el tesoro del sueño del guali con la buena suerte de que el lugar descrito es el patio de su

³ Comunidad o conjunto de judíos.

propia casa. Al abrir una cavidad bajo la fuente encuentra el tesoro que le fue vaticinado.

Como se puede ver, a pesar de ser traducciones o reescrituras de un mismo cuento (donde la trama principal es la misma: un hombre tiene un sueño, lo persigue pero es encarcelado por equivocación, el capitán de la policía le cuenta su sueño tras saber el del desconocido y lo acaba liberando. En la vuelta a casa encuentra el tesoro allí) se pueden encontrar diferencias significativas en el marco narrativo de la historia. Burton introduce directamente el relato con la fórmula “There lived once...”; Cansinos-Asséns inicia el relato con un simple verbo de decir: “Cuentan...”. Por el contrario, Borges de una manera un tanto cervantina, introduce un narrador intermedio:

El historiador árabe El Ixaquí refiere este suceso:

“Cuentan los hombres dignos de fe (pero sólo Alá es omnisciente y poderoso y misericordioso y no duerme), que hubo...” (Borges, 2005: 339).

El historiador árabe El Ixaquí refiere este suceso:

“Cuentan los hombres dignos de fe (pero sólo Alá es omnisciente y poderoso y misericordioso y no duerme), que hubo...” (Borges, 2005: 339).

Según Quezada-Macchiavello, en el cuento nos encontramos con “tres actores: el hombre del sueño, el hombre del Cairo y el Capitán persa” (2013: 69); el primero es el viajante, el que cree que el sueño es premonitorio, el segundo el que lo guía al tesoro mediante el sueño y el tercero es el que finalmente, sin creer, le lleva al lugar exacto del tesoro.

Otro punto que Quezada-Macchiavello destaca es la fe ciega de Mohamed el Magrebí en el sueño, el verdadero guía de este es Alá a través de un ángel. Lo que realmente recibe Mohamed es el mensaje de Alá, no un sueño premonitorio. Más adelante es capturado por el capitán junto a un templo sagrado, podría decirse que Alá guía al capitán hacia Mohamed y poder así cumplir su designio, el hallazgo del tesoro.

En las versiones en inglés y en español del cuento, el narrador es homodiegético, está dentro de la historia, pues –Sherezade– quien la cuenta, quien calla al amanecer para alargar el cuento una noche más. Solo en la reescritura de Borges el narrador es

heterodiegético. También es destacable la arma con la que es golpeado, la cual depende del lugar donde se encuentre el hombre que sueña, así en Persia es golpeado con una vara de bambú, en Egipto con un látigo y en El Cairo con una vara de palmera. Por último, el lugar de origen y de destino es distinto dependiendo de la versión:

Borges: El Cairo > Persia
Burton: Bagdad > El Cairo
Cansinos: Bagdad > Egipto

Con esto se ve que según va pasando el tiempo van surgiendo diferencias con respecto al cuento original, tal y como ocurrieron con los cuentos orales que han llegado hasta nuestros días en formato escrito.

Tanto en la reescritura que hace Borges de *Las mil y una noches* como en las versiones de Burton y Cansinos-Asséns está la presencia de Alá Todopoderoso, y es que “de Platón y de la Biblia la cultura ha heredado la idea de la palabra “inspiración” – por una musa, un dios, o por Dios – y en cuanto tal sagrada y rica de sentido trascendente” (Lefere, 1998: 67).

En las tres versiones es alguien o algo quien revela el sueño, en Borges es un hombre empapado que se saca una moneda de su boca, en Burton y en Cansinos-Asséns es una voz, no se especifica que sea una persona, sino solo una voz lo que les guía al tesoro. En la versión de Borges vemos que el origen es metafísico, pues en la representación del sueño es alguien quien transmite el lugar del tesoro (Lefere, 1991: 78).

3.2. LA POÉTICA DE BORGES Y LA REESCRITURA DE “LA HISTORIA DE LOS DOS QUE SOÑARON”.

El texto de Borges que aquí tratamos es un cuento reescrito a partir de la traducción de *Las mil y una noches* de Burton, y es que el mismo autor reconoce haber reescrito una serie de textos pertenecientes a otros autores, autores como Cansinos-Asséns o Ramón Gómez de la Serna (Villanueva-Viste, 1991: 75). Con esto estamos diciendo que “La historia de los dos que soñaron” de Borges es una reescritura de la versión inglesa realizada por Burton.

En la reescritura que hace del cuento de *Las mil y una noches*, Borges juega con la ilusión de la realidad y el sueño, pues Mohamed el Magrebí piensa que el sueño es real y por ello viaja a Persia. Sin embargo, el capitán que lo detiene no cree que el sueño indique un lugar real, no le da ninguna veracidad por lo que continúa con su vida como si no hubiese tenido un mismo sueño repetidas veces, pero al contar su sueño a Mohamed el Magrebí, este decide perseguir el sueño del capitán, encontrando, así, el tesoro escondido en el hogar del propio Mohamed. Con esto se da muestra de que el sueño y la realidad no están tan lejanos.

“Ya desde su ensayo titulado *Historia de la eternidad* (1936) se aprecia su interés por explorar las teorías sobre el tiempo y su circularidad, al que se le añade desde sus primeras producciones poéticas la atracción por las fusiones de ilusión y realidad, sueño y vigilia o por la concepción calderoniana y unamuniana del hombre como sueño de la divinidad u soñador él mismo”. (Villanueva-Viste, 1991: 77).

En la tradición literaria occidental, con frecuencia un texto remite a otros; este fenómeno se conoce como intertextualidad (Lefere, 1991: 87-88). Estas referencias pueden aparecer mediante citas dentro de un texto o como pie de página e, incluso, el propio Borges no tiene ningún reparo en revelar que sus cuentos tienen como origen otros textos o conversaciones con amigos:

“[...] el mismo Borges no vacila en revelar el origen de muchos cuentos; provienen de otros textos o de conversaciones con amigos que le regalaron sueños propios o anécdotas”. (Lefere, 1998 :75)

Si consideramos “La muerte y la brújula” de Borges (Villanueva-Viste, 1991: 88) para compararla con la reescritura que el autor hace de *Las mil y una noches*, podemos

ver que los dos hombres que soñaron son como Erik Lönnrot y Red Scharlach. En ambos relatos los dos hombres son un espejo del otro, forman una sola persona. El primero es guiado hacia el otro y este último guía hacia su destino final al primero, como Scharlach controla las pistas que Lönnrot sigue. Así Mohamed el Magrebí es guiado en un principio hacia el capitán, pero luego este guía a Mohamed al lugar donde se halla el tesoro augurado en el sueño (Bloom, 1995: 475-476).

En muchos de los escritos de Borges aparecen una serie de características entre las que encontramos con frecuencia el laberinto, la biblioteca o el espejo. Este último elemento aparece en "La historia de los dos que soñaron"; sin embargo estará representado por Mohamed y el capitán que detiene y golpea al protagonista; estos dos personajes son mutuamente antagonistas, Mohamed piensa que su sueño es una señal que debe seguir, mientras que el capitán piensa que solo es un simple sueño y que no significa nada.

Como se puede apreciar en "La historia de los dos que soñaron", Borges introduce en la reescritura una serie de elementos textuales que son propios en él. Entre esos elementos nos encontramos la elección del género, en este caso el texto breve – el cuento-, argumento y/o motivos, referencias filosóficas y el tiempo en el que transcurre la historia que cuenta. Para las referencias filosóficas se menciona la mezquita o Alá, considerado como un ser misericordioso que favorece a la persona que cumple con su designio. Y por último hablaremos de la importancia del tiempo. Borges menciona el momento en el que anochece ya que es en ese momento donde tienen lugar las escenas más esenciales ("el sueño lo rindió una noche"), como la aparición del hombre que guía a Mohamed en el sueño, el robo a la casa vecina de la mezquita o el lugar donde es capturado mientras duerme ("lo sorprendió la noche"). El capitán hace referencia a su sueño, mencionando que lo tuvo tres veces, esto quiere decir que lo tuvo tres noches. (Lefere, 1991: 90-91).

4. *EL ALQUIMISTA DE PAULO COELHO*

El autor Paulo Coelho también reescribe el cuento que tratamos en este TFG en una novela, titulada *El Alquimista*. El tema inicial es similar a “La historia de los dos que soñaron”: un joven tiene un sueño que le guiará para encontrar un tesoro destinado a él, en Egipto encuentra a alguien que tiene otro sueño que le conduce a un tesoro y que no persigue. Finalmente, el pastor sigue el sueño del otro y encuentra el tesoro en su propio hogar.

Todas las versiones aquí tratadas tienen un punto de partida, el cuento árabe original *Alf Lailah Ouá Lailah*, y la historia de *El Alquimista* también tiene su modelo, ya sea Borges o el original, que será lo que aquí analizaremos. La obra de Coelho no es un cuento, es un relato largo donde introduce varios personajes que marcarán el viaje de Santiago, como el rey Melquisedec o Fátima, la joven de la que se enamora en el Oasis, además del Alquimista. Estos personajes serán importantes pues cada uno de ellos es la clave para que esté cada vez más cerca de su destino. El rey Melquisedec será quien termine de convencerlo para que realice el viaje, será quien le hable de su Leyenda Personal: que es hallar el tesoro. El viejo de la tienda de jarrones le enseñará que hay personas que prefieren que esa Leyenda Personal sea solo un sueño que les motive a seguir a delante, por eso este decide no perseguirla y dejarla seguir siendo un sueño inalcanzable. El inglés y sus libros le introducirán en el mundo de la alquimia, aunque no lo entienda. El Alquimista será quien le ayude a comprender que todo en el mundo le ayudará a conseguir su destino, mientras que el único que se interpone es el miedo al fracaso.

Santiago y el jefe de los refugiados sueñan dos veces con el lugar donde se encuentra el tesoro, mientras que en “La historia de los dos que soñaron” Mohamed solo sueña una vez con el personaje que le señala el lugar del tesoro y el capitán que lo captura lo sueña tres veces. El número dos para Coelho es importante para lo referente a los sueños, ambos lo sueñan dos veces.

En *El Alquimista* el tiempo que transcurre es muy importante, un año transcurre desde que Santiago vio a la joven la primera vez, once meses y nueve días vive y trabaja con el viejo de la tienda de jarrones, diez años son los años de estudios del inglés y hace dos años tuvo el jefe de los refugiados su sueño.

La presencia de Dios, o en este caso Alá, está muy patente. El rey de Salem dice que el sueño se lo entregó Dios nada más nacer, es lo que se conoce como la Leyenda Personal de cada individuo, y es lo que debe perseguir; el viejo para el que trabajó le dice que lo que le ocurre, el viajar a Marruecos, que le hayan robado y trabajar para él está escrito y lo describe con la palabra árabe *Maktub*. A lo largo del libro podemos ver que todo lo que ocurre a los personajes, y que se repite por algunos de esos personajes, tiene que ver con Alá: cuando el inglés y Santiago preguntan por la persona que cura las heridas el hombre responde que es Alá. Dios es quien crea el universo, quien guía a los personajes en sus caminos y vela por ellos, sobre todo a aquellos que deciden escuchar su corazón y perseguir su Leyenda Personal.

La historia de *El Alquimista* parece estar basada en el cuento original árabe pero también en “La historia de los dos que soñaron” de Borges. Vemos que la similitud solo tiene que ver con dos personajes que tienen un sueño donde alguien guía al protagonista a otro país en busca de un tesoro. Mientras que el primero hace caso de ese sueño, el segundo lo desecha pues lo considera una mentira, algo que no se cumplirá porque los sueños son solo sueños. Al final lo acaba liberando con un par de monedas para regresar a casa y en su propio hogar encuentra el tesoro que le menciona el jefe de los refugiados. Y la diferencia es que en la reescritura de Borges y de las versiones en inglés y en español, quien golpea al hombre que sueña es el capitán de la guardia o guali y en *El Alquimista* es el capitán de los refugiados que pretende robarle. No hay ningún ladrón que robe en la casa que se encuentra contigua a la mezquita.

Los hechos que tiene lugar entre las historias solo sirven para alargarla y explicar de forma más expandida ese viaje, pues no solo es un viaje en busca de un tesoro, también es un viaje personal, un viaje interior donde Santiago se va descubriendo a sí mismo. Es como un monólogo interior donde el joven pastor se convierte en algo más grande, se convierte en el lector de mundo.

El narrador de la historia es heterodiegético, no es un personaje de la historia, es un narrador ajeno que todo lo sabe; nos presenta a todos los personajes que van ayudando a Santiago a encontrar el tesoro soñado, como al inglés y al Alquimista. El inglés será el responsable, quien lo guíe hasta el Alquimista, y este le guiará hasta el tesoro, hasta su meta final, pero los personajes que de verdad hacen que realice el viaje son el niño que le muestra las pirámides, la adivina que le dice que tiene que ir a Egipto, aunque eso ya

lo intuye por el sueño, y Melquisedec quien hace que se lleve a cabo el viaje y le explica el por qué tiene que hacer caso de ese sueño.

5. CONCLUSIONES

Con este trabajo hemos llegado a la conclusión de que todo cuento o poema puede ser reescrito o/y traducido pero el tema principal siempre va a estar presente, aunque en cada texto están presente los rasgos propios de cada autor. Cada uno impregna su obra con sus propias características, en el caso de Borges son los personajes antagonistas, como vemos en “La historia de los dos que soñaron” o “La muerte y la brújula”, o el transcurrir del tiempo, mientras que en Coelho es la presencia de Dios y cómo influye en la vida de los personajes y, también, el transcurrir del tiempo. Todas las versiones del cuento que se han hablado en estas páginas se corresponden con el mismo pero con algunas diferencias. Algunos hablan de un viaje realizado por el protagonista desde oeste a este y otros hablan del mismo viaje pero realizado de norte a sur. Cada una de dichas versiones están caracterizadas según la costumbre del lugar al que se viaja (Persia, El Cairo o Egipto).

Otra conclusión que sacamos de las versiones es cómo se entrelazan el sueño y la realidad, así como la interpretación que se les da. En todas las versiones vemos cómo el personaje principal le da una gran importancia al sueño que tiene y por ello decide perseguirlo, aunque se les ponga trabas en el camino, pero, por ejemplo, el guali o el jefe de los refugiados los considera que solo son sueños y que por ello no son reales, solo son mentiras a los que no se les debe prestar atención, pues no existe ningún tesoro.

Por último vemos que la versión en español de Cansinos-Asséns sigue el modelo del cuento árabe original de *Las mil y una noches* y se asimila más a la versión en inglés de Burton, el cual hace una traducción del cuento original. Como principal diferencia con la reescritura de Borges es que quien cuenta la historia en la versión de Cansinos-Asséns es Sherezade y no un narrador heterodiegético como en Borges. A su vez, en la novela de Coelho el punto de partida básico es el cuento árabe original, aunque comparte con el cuento de Borges la existencia de un narrador heterodiegético.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bloom, Harold. (1995). *El canon occidental*. Barcelona: Anagrama.
- Borges, Jorge Luis (2005) *Obras completas*. Barcelona: RBA –Instituto Cervantes.
- Cansinos-Asséns. (1974). *Libro de las mil y una noches III*. Madrid: Aguilar.
- Coelho, Paulo. (1988). *El Alquimista*. Barcelona: Editorial Planeta.
- Fröhlicher, Peter y Güntert, Georges. (1997). *Teoría e interpretación del cuento*. Berlín: Perspectiva Hispánica.
- Gómez Renau, Mar. (2000). “Influencia de la literatura de adab en el origen de la prosa literaria y la cuentística castellana”. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Lefere, Robin. (1998). *Borges y los poderes de la literatura*. Suiza: Editorial científica europea.
- Pauls, Alan. (2004). *El factor Borges*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Richard, Burton. (1885-8). “The ruined man who became rich again through a dream”. En *Thousand nights and a night* (Volumen IV, páginas 289-290). Londres: Printed by the Burton Club For Private Subscribers Only.
- Quezada-Macchiavello, Óscar (2013) “Los dos que soñaron: la construcción semiótica de la fe en un relato de Borges”, *Lienzo* 33-34, 67-83.
- Schwartz, Jorge. (2009). “Cansinos Assens y Borges: ¿un vínculo (anti)vanguardista?”. São Paulo: Universidad de São Paulo. http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/09/aih_09_2_080.pdf (visto el 10/06/2016).
- Villanueva, Darío Y Viña Liste, José María. (1991). *Trayectoria de la novela Hispanoamericana actual. Del <<Realismo mágico>> a los años ochenta*. Madrid: Espasa-Calpe.

7. ANEXO I

“La historia de los dos que soñaron” de Jorge Luis Borges.

Cuentan hombres dignos de fe que hubo en El Cairo un hombre poseedor de riquezas, pero tan magnánimo y liberal que todas las perdió menos la casa de su padre, y que se vio forzado a trabajar para ganarse el pan.

Trabajó tanto que el sueño lo rindió una noche debajo de una higuera de su jardín y vio en el sueño un hombre empapado que se sacó de la boca una moneda de oro y le

dijo: "Tu fortuna está en Persia, en Isfaján; vete a buscarla". A la madrugada siguiente se despertó y emprendió el largo viaje y afrontó los peligros del desierto, de las naves, de los piratas, de los idólatras, de los ríos, de las fieras y de los hombres.

Llegó al fin a Isfaján, pero en el recinto de esa ciudad lo sorprendió la noche y se tendió a dormir en el patio de una mezquita. Había, junto a la mezquita, una casa y por decreto de Alá Todopoderoso, una pandilla de ladrones atravesó la mezquita y se metió en la casa, y las personas que dormían se despertaron con el estruendo de los ladrones y pidieron socorro. Los vecinos también gritaron, hasta que el capitán de los serenos de aquel distrito acudió con sus hombres y los bandoleros huyeron por la azotea.

El capitán hizo registrar la mezquita y en ella dieron con el hombre de El Cairo y le menudearon tales azotes con varas de bambú que estuvo cerca de la muerte. A los dos días recobró el sentido en la cárcel. El capitán lo mandó buscar y le dijo: "¿Quién eres y cuál es tu patria?" El otro declaró: "Soy de la ciudad famosa de El Cairo y mi nombre es Mohamed El Magrebí". El Capitán le preguntó: "¿Qué te trajo a Persia?" El otro optó por la verdad y le dijo: "Un hombre me ordenó en un sueño que viniera a Isfaján, porque ahí estaba mi fortuna. Ya estoy en Isfaján y veo que esa fortuna que prometió deben ser los azotes que tan generosamente me diste".

Ante semejantes palabras, el capitán se rió hasta descubrir las muelas del juicio y acabó por decir: "Hombre desatinado y crédulo, tres veces he soñado con una casa en la ciudad de El Cairo, en cuyo fondo hay un jardín, y en el jardín un reloj de sol y después del reloj de sol una higuera y luego de la higuera una fuente, y bajo la fuente un tesoro. No he dado el menor crédito a esa mentira. Tú, sin embargo, engendro de mula con un demonio, has ido errando de ciudad en ciudad, bajo la sola fe de tu sueño. Que no te vuelva a ver en Isfaján. Toma estas monedas y vete."

El hombre las tomó y regresó a su patria. Debajo de la fuente de su jardín (que era la del sueño del capitán) desenterró el tesoro. Así Alá le dio bendición y lo recompensó.

8. ANEXO II

“The ruined man who became rich again through a dream” de Burton.

There lived once in Baghdad a wealthy man and made oi money, who lost all his substance and became so destitute that he could earn his living only by hard labour. One night, he lay down to sleep, dejected and heavy hearted, and saw in a dream a Speaker* who said to him, " Verily thy fortune is in Cairo ; go thither and seek it." So he set out for Cairo; but when he arrived there, evening overtook him and he lay down to sleep in a mosque. Presently, by decree of Allah Almighty, a band of bandits entered the mosque and made their way thence into an adjoining house; but the owners, being aroused by the noise of the thieves, awoke and cried out ; whereupon the Chief of Police came to their aid with his officers. The robbers made off; but the Wali entered the mosque and, finding the man from Baghdad asleep there, laid hold of him and beat him with palm-rods so grievous a beating that he was well-nigh dead. Then they cast him into jail, where he abode three days; after which the Chief of Police sent for him and asked him, "Whence art thou?"; and he answered, " From Baghdad." Quoth the Wali, "And what brought thee to Cairo?"; and quoth the Baghdadi, "I saw in a dream One who said to me, Thy fortune is in Cairo ; go thither to it. But when I came to Cairo the fortune which, he promised me proved to be the palmrods thou so generously gavest to me." The Wali laughed till he showed his wisdom-teeth and said, " O man of little wit, thrice have I seen in a dream one who said to me: There is in Baghdad a house in such a district and of such a fashion and its courtyard is laid out garden-wise, at the lower end whereof is a jetting-fountain and under the same a great sum of money lieth buried. Go thither and take it. Yet I went not; but thou, of the briefness of thy wit, hast journeyed from place to place, on the faith of a dream, which was but an idle galimatias of sleep. Then he gave him money saying, "Help thee back herewith to thine own country; "And Shahrazad perceived the dawn of day and ceased to say her permitted say.

Now when it was the three hundred and fifty second night

She said, It hath reached me, O auspicious King, that the Wali gave the Baghdad man some silvers, saying, "Help thee back herewith to thine own country;" and he took the money and set out upon his homewards march. Now the house the Wali had

described was the man's own house in Baghdad; so the wayfarer returned thither and, digging underneath the fountain in his garden, discovered a great treasure, And thus Allah gave him abundant fortune; and a marvellous coincidence occurred. And a story is also current of...